

Щербакова Мария Васильевна

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЦЕПЦИИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ТЕКСТАХ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ**

Представленная статья посвящена исследованию восприятия базисных частей речи в текстах художественного функционального стиля. Целью исследования является выявление градации перцепции имен существительных, глаголов, имен прилагательных и наречий. В работе описывается проведение констатирующего психолингвистического эксперимента и представляется детальный анализ экспериментальных данных. На основании полученного материала автором выявлена тенденция восприятия базисных частей речи носителями английского языка, в чем заключается научная новизна исследования.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/58.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 195-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. **Намсараев Х.** Собрание сочинений: в 5-ти т. Улан-Удэ: Бурят. книжн. изд-во, 1958. Т. 2. Стихи и поэмы. 446 с.
6. **Хазуев Н. А.** Лексико-семантическая характеристика тибетских заимствований в бурятском языке // Исследования по бурятской филологии. Улан-Удэ: Бурятский филиал СО АН СССР, 1978. С. 56-68.
7. **Цыдендамбаев Ц. Б.** Бурятские исторические хроники и родословные (историко-лингвистическое исследование). Улан-Удэ: Бурят. книжн. изд-во, 1972. 664 с.
8. **Черемисов К. М.** Бурятско-русский словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1973. 804 с.
9. **Шагдаров Л. Д.** Буддийская лексическая система в современном бурятском литературном языке // Вестник БНЦ СО РАН. 2011. № 3. С. 177-184.
10. **Шагдарова Д. Л.** Сопоставительно-типологическое исследование лексико-фразеологических систем бурятского и русского языков (на материале переводов и двуязычных словарей). Улан-Удэ: Изд-во Бурят. госуниверситета, 2003. 298 с.

#### BUDDHIST VOCABULARY AND TERMINOLOGY AND PROBLEM OF ITS TRANSLATION

**Shagdarova Darima Lubsandorzhiyevna**, Doctor in Philology  
Buryat State University  
smih1@mail.ru

Buddhist terms, alongside with a vocabulary of other religious confessions, are relevant nowadays, but most of the native speakers of Buryat are not familiar with them. According to the author, Buddhist terminology should be studied as a harmonious integrated system which is formed by the thematic groups, subgroups and micro-systems, revealing their phonetic and morphological and word-formative peculiarities. The paper focuses on the means to transfer the Buddhist names and terms into the Russian language.

*Key words and phrases:* Buddhist vocabulary; Buddhist terminology; thematic groups; translation; Russian language; Buryat language.

УДК 81'23

*Представленная статья посвящена исследованию восприятия базисных частей речи в текстах художественного функционального стиля. Целью исследования является выявление градации перцепции имен существительных, глаголов, имен прилагательных и наречий. В работе описывается проведение констатирующего психолингвистического эксперимента и представляется детальный анализ экспериментальных данных. На основании полученного материала автором выявлена тенденция восприятия базисных частей речи носителями английского языка, в чем заключается научная новизна исследования.*

*Ключевые слова и фразы:* часть речи; художественный стиль; психолингвистический эксперимент; восприятие; функциональный стиль.

**Щербакова Мария Васильевна**, к. филол. н.  
Оренбургский государственный университет  
blackorchid777@rambler.ru

#### ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЦЕПЦИИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ТЕКСТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ

Данная статья посвящена исследованию восприятия базисных частей речи в текстах художественного функционального стиля.

Современное языкознание характеризуется установлением междисциплинарных связей. Данный процесс расширяет границы изучения как текста, так и его составляющих.

Исследование восприятия элементов текста, выраженных частями речи, носит экспериментальный характер и позволяет выявить тенденцию их перцепции в аспекте психолингвистики. В статье предпринимается попытка выявить роль лингвистического аспекта текста в процессе его восприятия. Таким образом, актуальность статьи обусловлена возрастающим интересом к интеграции смежных дисциплин.

В современной грамматике существует несколько классификаций частей речи. «Части речи – классы слов, выделяемые на основании общности их синтаксических, морфологических и семантических свойств» [7, с. 578]. В статье рассматриваются базисные части речи, С. Д. Кацнельсон определяет их как «совпадающие в грамматических классах слов различных языков» [3, с. 175], к ним относятся: имена существительные, глаголы, имена прилагательные, наречия.

В основе проводимого нами психолингвистического эксперимента лежит методика дополнения, которая впервые была использована Уильямом Тейлором в 1953 году и впоследствии описана в работе В. П. Белянина «Психолингвистика» [1]. Сущность методики состоит в деформации сообщения, то есть в пропуске отдельных слов, и последующем его предъявлении испытуемым для восстановления. В текстах экспериментального материала расстановка пропусков лексем осуществляется в случайном порядке в соответствии с алгоритмом методики дополнения, описанным П. Реймонд [11].

В психолингвистическом эксперименте приняли участие студенты и работающие жители США, Великобритании, Канады и Австралии. Общее количество реципиентов составило 57 человек. Возраст испытуемых варьировался от 18 до 60 лет. Реципиенты принадлежат к разным социальным группам. Привлечение реципиентов из разных социальных групп эксплицируется тем, что трансформация сознания индивида, а соответственно,

и его языка зависит от быта, образования, сферы общения. По мнению С. Ю. Перфильевой, сознание человека динамично, на его развитие оказывает влияние огромное количество факторов [4]. Таким образом, с целью получения наиболее объективной оценки результатов эксперимента в группу реципиентов вошли люди, отличающиеся по нескольким критериям: возрастная категория, уровень квалификации, специализация, сфера коммуникации.

Экспериментальный материал состоит из 18 текстов, сгруппированных в 6 анкет. Испытуемым были предложены анкеты, состоящие из трех текстов художественного функционального стиля на английском языке с пропущенными элементами. Тексты каждой анкеты подразделялись на группы в зависимости от пропущенной части речи: 1) с пропусками имен существительных; 2) с пропущенными глаголами; 3) текст, деформированный посредством пропуска имен прилагательных и наречий. Информантам было предложено заполнить места пропусков вариантами языковых единиц, наиболее подходящими по смыслу. Время для выполнения предложенного задания не ограничивалось.

В результате анкетирования получен 171 текст-реакция: 1) 6 текстов с пропусками имен существительных; 2) 6 текстов с пропущенными глаголами; 3) 6 текстов, деформированные посредством пропуска имен прилагательных и наречий.

В ходе обработки экспериментального материала отказов зафиксировано менее 1%, что является мало существенным фактором при интерпретации результатов эксперимента.

Для выявления количества совпадений частей речи текстов оригинала и текстов-реакций произведен ряд математических действий. Суммировалось общее количество возможных абсолютных совпадений и общее количество фактических совпадений в текстах каждого функционального стиля. После этого высчитывалось процентное соотношение полученных данных. Указанное соотношение определялось путем принятия за 100% общего количества возможных совпадений (общее количество пропусков), находилась сумма фактических восстановлений пропусков и составлялась пропорция, по которой сумма реальных соответствий умножалась на 100. Затем высчитывалось частное из полученного результата и общего количества возможных совпадений. Следующая формула отображает описанные выше вычисления:

$$X = \frac{B \times 100\%}{A}$$
, где А – сумма общего количества возможных совпадений, а В – совокупность фактических восстановлений, соответственно, X является искомой величиной – число реальных совпадений в процентном соотношении.

В данной работе при интерпретации экспериментального материала используются понятия «возможные абсолютные восстановления» и включают в себя общее количество пропусков одного текста во всех текстах-реакциях. «Фактические» или «реальные» совпадения соотносятся с действительной суммой восстановленных языковых единиц в текстах-реакциях. Под «адекватным» (успешным) восстановлением в работе понимается соответствие лексемы текста оригинала и текста-реакции.

В качестве примера предоставлены по одному тексту-реакции из каждой исследуемой нами выборки.

В приведенном ниже тексте предлагалось восстановить имена существительные.

*ONE day a Kid climbed upon the roof of a house, and this made him feel very proud and brave. As he was looking around and thinking how high he was, he saw a Wolf in the yard below. He knew that the Wolf could not get him, and so he began to call him names and make fun of him.*

*"Well, well!" said the Wolf; "you are not half so brave as you seem to be. It is not you that laughs at me; it is the high roof where you stand" [8]. / Однажды ребенок взобрался на крышу дома, что заставило его возгордиться собой. Когда он оглядывался по сторонам, он увидел волка внизу, и он начал обзывать его и смеяться над ним. Волк ответил на это ребенку: «Ты не такой смелый, как кажешься. И вовсе не ты смеешься надо мной, а крыша, на которой ты стоишь» (здесь и далее перевод наш – М. Щ.).*

В результате обработки экспериментального материала на данном корпусе текстов заключаем, что из 248 возможных абсолютных совпадений 188 – сумма, зафиксированная нами, реальных соответствий, что составляет 76%.

Представленный текст является образцом для восстановления глагольных форм слов.

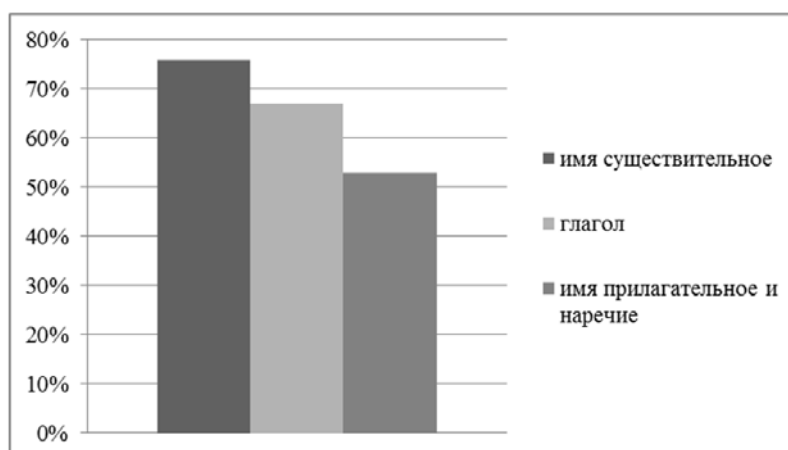
*There's one girl in the nursery I decide I love. I stare at her and try to think of what I should call her. I decide I will call her Benny, and I approach her. "Hi, Benny," I say. Another girl pipes up. "Her name's Becky, not Benny," she informs me. But what she doesn't know is that I got to within one consonant of the girl's name just by looking at her [10]. / В детском саду была девочка, которую, я думал, что любил. Я пристально на нее смотрел и придумывал милое прозвище, Бенни, решил я. «Привет, Бенни», – произнес я. Другая девочка появилась из ниоткуда: «Ее зовут Бекки». Она даже не догадывалась, что я почти угадал ее имя, лишь взглянув на нее.*

В ходе исследования реакций испытуемых данной группы текстов выявлено, что общее количество возможных абсолютных совпадений – 398, сумма общего количества реальных совпадений – 266, что эквивалентно 67%.

Представленная группа текстов деформирована пропуском имен прилагательных и наречий.

*A KID was perched up on the top of a house, and looking down saw a Wolf passing under him. Immediately he began to revile and attack his enemy. "Murderer and thief," he cried, "what do you here near honest folks' houses? How dare you make an appearance where your vile deeds are known?" Curse away, my young friend," said the Wolf. "It is easy to be brave from a safe distance" [9]. / Мальчик сидел на крыше и, увидев волка, начал обзывать его убийцей и вором, гнать его прочь от домов честных жителей. На проклятия мальчика волк ответил: «Очень легко быть смелым на безопасном расстоянии».*

Проанализировав экспериментальные данные, заключаем, что 260 – количество возможных совпадений, количество реальных же совпадений – 138, что в процентном соотношении соответствует показателю 53%. Общие данные восстановления разных частей речи на корпусе текстов художественного стиля представлены на Рисунке 1.



**Рис. 1.** Распределение восстановлений частей речи в текстах художественного стиля

В результате анализа текстов-реакций художественного функционального стиля (171 текст-реакция) выявлена следующая последовательность наиболее воспринимаемых частей речи:

- имя существительное получило максимальный процент восстановления, что составляет 76%;
- число адекватно восстановленных глаголов ниже – 67%;
- процентный эквивалент фактических совпадений наречий и имен прилагательных – 53%.

Имя существительное занимает важнейшее место в морфологической системе языка, что обусловлено его семантическими свойствами, количественным преобладанием над другими частями речи и потенциальными изобразительно-выразительными возможностями. Существительные имеют предметное значение, «без которого невозможно выражение мысли» [2, с. 321].

Значение данной категории – предметность, субстанциональность, она дает возможность любые лексические значения, действия, состояния, качества представить как предметы [6], то есть мы можем говорить о предметном мышлении, которое обеспечивается первой сигнальной системой [5].

Указанный уровень мышления обуславливает наиболее успешное восприятие имени существительного и определяет категорию имени существительного как наиболее воспринимаемый элемент текста, что экспериментально доказано в ходе исследования.

#### Список литературы

1. **Белянин В. П.** Психоллингвистика. М.: ФЛИНТА, 2004. 232 с.
2. **Голуб И. Б.** Стилистика русского языка. М.: Рольф, 2001. 448 с.
3. **Кацнельсон С. Д.** Типология языка и речевое мышление. Л.: Наука, 1972. 216 с.
4. **Перфильева С. Ю.** Теоретико-экспериментальное исследование слов-названий эмоций и их функционирования: дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 170 с.
5. **Сигнальные системы** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.4medic.ru/page-id-363.html> (дата обращения: 11.12.2015).
6. **Щерба Л. В.** Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.
7. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Рос. энцикл., 1998. 685 с.
8. **Baldwin J.** The Silly Kid [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mainlesson.com/display.php?author=baldwin&book=fables&story=kid&PHPSESSID=8c2d3d88150500408427ddda462ab932> (дата обращения: 17.04.2013).
9. **Jacobs J.** The Wolf and the Kid [Электронный ресурс]. URL: <http://mythfolklore.net/aesopica/jacobs/16.htm> (дата обращения: 17.04.2013).
10. **Manguso S.** There's One Girl in the Nursery I Decide I Love [Электронный ресурс]. URL: <http://readinganything.blogspot.ru/2011/10/hard-to-admit-and-harder-to-escape.html> (дата обращения: 17.04.2013).
11. **Raymond P.** Cloze Procedure in the Teaching of Reading // TESL Canada journal. 1988. Vol. 6. November. № I. P. 91-97.

#### EXPERIMENTAL RESEARCH OF THE PERCEPTION OF PARTS OF SPEECH IN THE TEXTS OF A LITERARY STYLE

**Shcherbakova Mariya Vasil'evna**, Ph. D. in Philology  
Orenburg State University  
[blackorchid777@rambler.ru](mailto:blackorchid777@rambler.ru)

The article is devoted to the study of the perception of basic parts of speech in the texts of a literary functional style. The objective of the research is to reveal the gradation of perception of nouns, verbs, adjectives and adverbs. The paper describes the carrying out of the stating psycholinguistic experiment and gives the detailed analysis of experimental data. On the basis of the collected material the author reveals the tendency of perception of basic parts of speech by English language speakers, in which the scientific novelty of the study is.

*Key words and phrases:* part of speech; literary style; psycholinguistic experiment; perception; functional style.